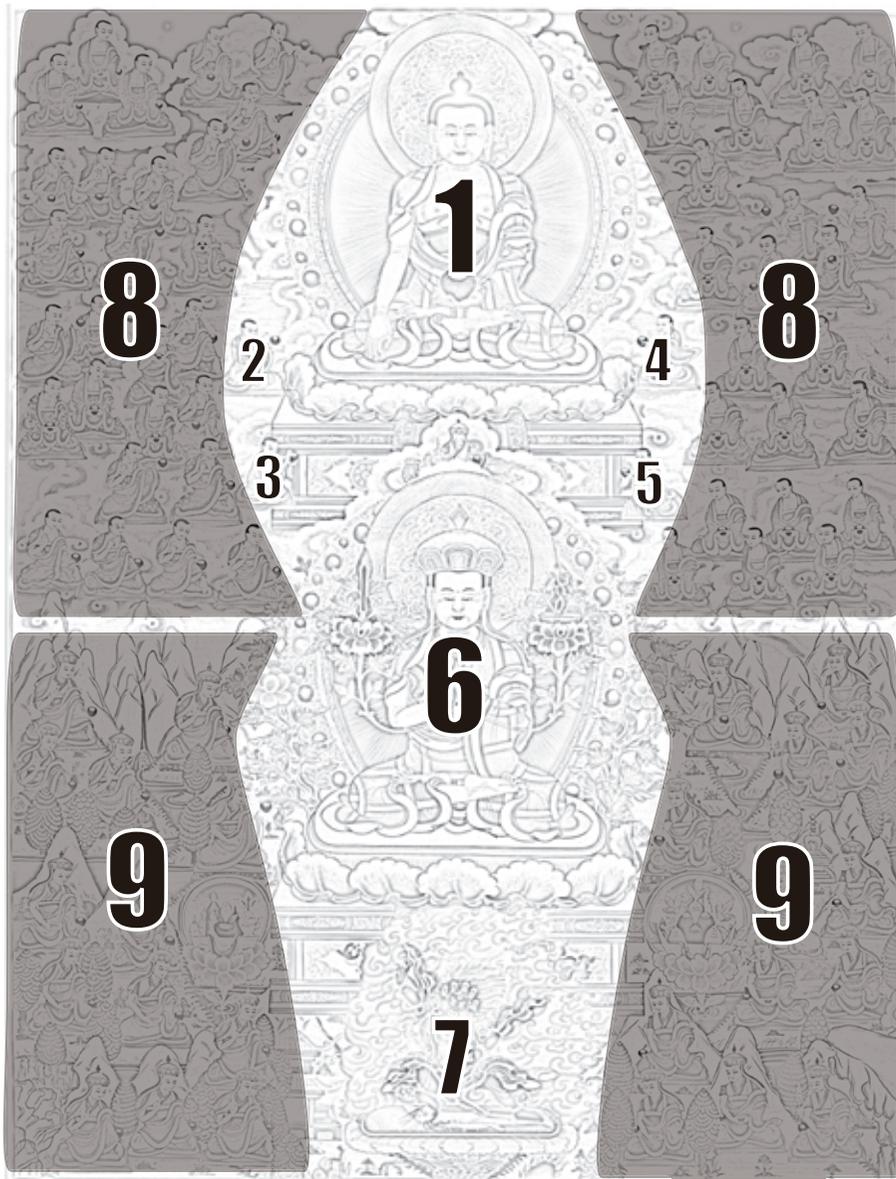


みんなくりポジトリ

国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnology

Description

メタデータ	言語: eng 出版者: 公開日: 2011-05-27 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: ポンギャ, ゲレ フンドウツプ ギャムツォ, 立川, 武蔵, 津曲, 真一, 長野, 泰彦 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15021/00001012



No.27

འདུལ་བ་བརྒྱད་པའི་སྐུ་མ།

Plate no.27 'Dul ba brgyud pa'i bla ma

“This thangka portrays the principal lamas who held the authentic lineage of the monastic discipline.” [rnam dag 'dul ba brgyud pa'i bla ma rnam]

27-1 ཁྲི་གཙུག་རྒྱལ་བ། [khri gtsug rgyal ba] (Khri gtsug the Victorious)

༼མཚན་ལྷན་བྱེད་བཞི༽ [mtshan ldan khye'u bzhi] (The Four Excellent Youths)

27-2 གཏོ་བུ་འབྲུམ་སངས། [gto bu 'bum sangs]

27-3 ཡིད་ཀྱི་བྱེད་ཚུང་། [yid kyi khye'u chung] (Young Boy of Mind)

27-4 གསལ་བུ་རྩ་ལོ། [gsas bu rma lo] (Divine son, rMa lo)

27-5 གསལ་བུ་གཡུ་ལོ། [gsas bu g.yu lo] (Divine son, g.Yu lo)

27-6 མཉམ་མེད་ཤེས་རབ་རྒྱལ་མཚན། [mnyam med shes rab rgyal mtshan] (The Victory Banner of the Peerless Wisdom)

27-7 མ་མཚོག་སྲིད་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་དབལ་མོ། [ma mchog srid rgyal ye shes dbal mo] (Supreme Mother, Queen of Existence, dBal mo of Wisdom) Guardian of precepts

27-8 **Lineage Holders of the monastic discipline before mNyam med shes rab rgyal mtshan**

གཙུག་གཤེན་རྒྱལ་བ། [gtsug gshen rgyal ba] (The Victorious gShen of Crest)
Another name for the Young Boy of Mind [yid kyi khye'u chung].

བླ་མོང་རྒྱལ་བ། [drang srong rgyal ba] (The Victorious Sage)

གཙུག་སྲས་རྩ་བོ། [gtsug sras rma bo] (The Son of Crest, Mawo)

ཁྲི་ལྡེ་གུང་གྲགས། [khri lde gung grags]

མུ་ཚོ་ལྡེ་མ་དུག། [mu cho ldem drug]

༼རྟ་ག་གཟིགས་མཁན་པོ་བརྒྱད༽ [rtag gzigs mkhan po brgyad] (Eight Sages from Tazik)

དམུ་ཚ་ཏེ། [dmu tsha tra he] (Son of dMu, Tra he) Also spelled [dmu tsa tra he]

ཁྲི་ལྷེ་འོད་པོ། [khri lde 'od po] (Khri lde, Light)
 ལྷང་ལྷང་གཙུག་ཕུད། [lhang lhang gtsug phud] (Bright Crest)
 དང་བ་ཡི་རིང་། [dang ba yi ring] Also spelled [dwangs pa yi ring]
 ཐུགས་དཀར་ཡེ་ཤེས། [thugs dkar ye shes] (Primordial Wisdom of the White Heart) Also spelled [thugs kar ye shes]
 གུང་རུམ་ཡེ་ཤེས། [gung rum ye shes]
 འོད་ལྷ་གསལ་འབར། ['od lha gsal 'bar] (God of the Light, the Clear and Blazing One)
 རྩུ་འཕྲུལ་ཡེ་ཤེས། [rdzu 'phrul ye shes] (Primordial Wisdom of Miracle)

༼མཁན་རབས་གསུམ༽ [mkhan rabs gsum] (The Three Generations of Scholar-abbots <from Zhangzhung>)

ཡེ་ཤེས་ཚུལ་ཁྲིམས། [ye shes tshul khirms] (Discipline of Primordial Wisdom)
 གཡུང་རྩུང་ཚུལ་ཁྲིམས། [g.yung drung tshul khirms] (Everlasting Discipline)
 གཙུག་ཕུད་ཚུལ་ཁྲིམས། [gtsug phud tshul khirms] (Discipline of Crest)

༼བོད་ཀྱི་ཐོག་མའི་མཁན་པོ་ལྔ༽ [bod kyi thog ma'i mkhan po lnga] (The Original Five Sages in Tibet) Also called the 'Lineage of the Sages from Nga' ris' [mnga' ris kyi mkhan brgyud]

ག་ཅུ་རྒྱལ་བ། [ga cu rgyal ba] (Ga cu the victorious) Also spelled [ka ci rgyal ba], [ga cu gtsug phud rgyal ba], or [ka chu'i gtsug phud rgyal ba]
 ཡོ་གོང་རྒྱལ་བ། [yo gong rgyal ba] (Yo gong the Victorious) Also spelled [ya gong ye shes rgyal ba]
 ཕམ་ཤི་རྒྱལ་ནམ། [pham shi rgyal nam] (Pham shi, the Victorious Sky) Also spelled [pham shin dpal gyi dbang phyug]
 ལྷེ་བཅུན་རབ་གསལ། [lde btsun rab gsal] (lDe btsun, the Extreme Clarity)
 ཇོ་བཅུན་ཡེ་ཤེས། [jo btsun ye shes] (Jo btsun, the Primordial Wisdom) Also spelled [co btsun ye shes], or [co btsun ye shes tshul khirms]
 ཡ་གོང་རྒྱལ་ནམ། [ya gong rgyal nam] (Ya gong, the Victorious Sky)

༼མདོ་ཁམས་ཀྱི་མཁན་བརྒྱུད༽ [mdo khams kyi mkhan brgyud] (preceptor lineage in Dokham)

མུ་ཟེ་གསལ་བཟང་། [mu zi gsal bzang]

ཁྲི་འབར་རྒྱལ་ཁྲིམས། [khri 'bar tshul khirms] Also spelled [sog po khri 'bar tshul khirms], or [sog ston khri 'bar tshul khirms]

རྒྱལ་བ་གཙུག་ཕུད། [rgyal ba gtsug phud] (Crest of the Victorious One)

གཙུག་ཕུད་རྒྱལ་ཁྲིམས། [gtsug phud tshul khirms] (Discipline of Crest)

བླ་ཆེན་མུ་ཐུར། [bla chen mu thur] (Great Lama, Mutur) Also called [bla chen dgong pa rab gsal], [bla chen mu thur dgongs pa rab gsal], or [bla chen dgongs pa rab gsal]

༼དབུས་གཙང་གི་མཁན་བརྒྱུད༽ [dbus gtsan gi mkhan brgyud] (preceptor lineage in Utsan)

གཤེན་བཙུན་གཡུང་དྲུང་། [gshen btsun g.yung drung] Also spelled [sher btsun g.yung drung]

གཡུང་བཙུན་ཇོ་གདུང་། [g.yung btsun jo gdung] (Monk of g.Yung, Jo gdung)

རྗེ་དགོངས་མཛོད་རི་ཁྲོད་པ། [rje dgongs mdzod ri khrod pa] (Venerable <Lord>, the Mind Treasury dwelling in the mountain hermitage)

ཤེས་རབ་འོད་ཟེར། [shes rab 'od zer] (Light Ray of Wisdom)

གཉོས་བཙུན་རིན་རྒྱལ། [gnyos btsun rin rgyan] (Monk of gNyos, the Victory Banner of Precious Gem) Also spelled [gnyos btsun rin chen rgyal mtshan]

ཀུན་དགའ་རྒྱལ་ཁྲིམས། [kun dga' tshul khirms] (All Delightful Discipline)

རིན་ཆེན་གཙུག་ཕུད། [rin chen gtsug phud] (Crest of Precious Gem)

སྤ་ཕུད་རྒྱལ་ཁྲིམས། [pra phud tshul khirms] (Discipline of the Lord of Stone)

རྒྱལ་ཁྲིམས་ཡེ་ཤེས། [tshul khirms ye shes] (Primordial Wisdom of Discipline)

གཡུང་དྲུང་རྒྱལ་ཁྲིམས། [g.yung drung tshul khirms] (Everlasting Discipline)

གཤེན་སྟོན་ནམ་མཁའ། [gshen ston nam mkha'] (Master of gShen, the Sky)

མེ་གཉགས་པ་དཔལ། [me grags pa dpal] (Me grags the Glorious)

བདུད་རྩི་རྒྱལ་མཚན། [bdud rtsi rgyal mtshan] (Victory Banner of Nectar)

འ་ཞལ་གློ་གྲོས་རྒྱལ་མཚན། ['a zha blo gros rgyal mtshan] (Victory Banner of

Intellect from Azha)

དར་མ་རྒྱལ་མཚན། [dar ma rgyal mtshan] (Victory Banner of Dar ma)

ཚུལ་ཁྲིམས་བླ་མ། [tshul khirms bla ma] (Lama of Discipline)

མར་སྟོན་རྒྱལ་ལེགས། [mar ston rgyal legs] (Master of Mar, the Victorious One of Goodness)

བར་ཐང་མཚན་མོ། [bar thang zhang ston]

སུམ་སྟོན་ལྷ་འབྲུམ། [sum ston lha 'bum] (Master of Sum, the Hundred Thousand Gods)

གཤེན་བློ་གྲོས་རྒྱལ་མཚན། [gshen blo gros rgyal mtshan] (gShen, the Victory Banner of Intellect)

ཡེ་ཤེས་བློ་གྲོས། [ye shes blo gros] (Intellect of Primordial Wisdom)

འདུལ་བ་བློ་གྲོས། ['dul ba blo gros] (Intellect of Monastic Discipline)

ཤེས་རབ་བློ་གྲོས། [shes rab blo gros] (Intellect of Wisdom)

གཡུང་རྩུང་ཡེ་ཤེས། [g.yung drung ye shes] (Everlasting Primordial Wisdom)

ཚུལ་ཁྲིམས་ཡེ་ཤེས། [tshul khirms ye shes] (Primordial Wisdom of Discipline)

27-9 Lineage Holders of the monastice discipline after the founder of Tashi Menri, Nyamme Sherab Gyaltzen [mnyam med shes rab rgyal mtshan]

རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན། [rin chen rgyal mtshan] (Victory Banner of Precious Jewel)

ནམ་མཁའ་ཡེ་ཤེས། [nam mkha' ye shes] (Primordial Wisdom of the Sky)

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་མཚན། [kun bzang rgyal mtshan] (All-Good Banner of Victory)

རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན། [rin chen rgyal mtshan] (Victory Banner of Precious Gem)

ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱལ་མཚན། [tshul khirms rgyal mtshan] (Victory Banner of Discipline)

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས། [bsod noms ye shes] (Primordial Wisdom of Merit)

བསོད་ནམས་གཡུང་རྩུང་། [bsod noms g.yung drung] (Everlasting Merit)

ཤེ་ཙུ་རྩུང་མུ། [she tsu drung mu]

ཤེས་རབ་འོད་ཟེར། [shes rab 'od zer] (Light Ray of Wisdom)

གཡུང་རླུང་རྒྱལ་མཚན། [g.yung drung rgyal mtshan] (Everlasting Banner of Victory)

ཤེས་རབ་སྒོ་གྲོས། [shes rab blo gros] (Knowledge of Wisdom)

ཤེས་རབ་འོད་ཟེར། [shes rab 'od zer] (Wisdom of Light Ray)

གཟུགས་ཕུད་འོད་ཟེར། [gtsug phud 'od zer] (Light Ray of Crest)

གཡུང་རླུང་རྩལ་ཁྲིམས། [g.yung drung tshul khirms] (Everlasting Discipline)

རིན་ཆེན་འོད་ཟེར། [rin chen 'od zer] (Ray Light of Precious Jewel)

རིན་ཆེན་ལྷན་གྲུབ། [rin chen lhun grub] (Spontaneously Present Precious Jewel)

ཤེས་རབ་བསྟན་འཛིན། [shes rab bstan 'dzin] (Holder of the Teaching of Wisdom)

ཤེས་རབ་དབང་རྒྱལ། [shes rab dbang rgyal] (King of the Power of Wisdom)

གཡུང་རླུང་དབང་རྒྱལ། [g.yung drung dbang rgyal] (Everlasting King of Power)

ཕུན་ཚོགས་རྣམ་རྒྱལ། [phun tshogs rnam rgyal] (Perfect Victory)

བསོད་ནམས་སྒོ་གྲོས། [bsod nams blo gros] (Intellect of Merit)

ཉི་མ་བསྟན་འཛིན། [nyi ma bstan 'dzin] (Holder of the Teaching of the Sun)

བསོད་ནམས་ཕུན་ཚོགས། [bsod nams phun tshogs] (Perfect Merit)

ཤེས་རབ་གཡུང་རླུང། [shes rab g.yung drung] (Everlasting Wisdom)

སངས་རྒྱས་བསྟན་འཛིན། [sang rgyas bstan 'dzin] (Holder of the Teaching of the Enlightened One)

བསྟན་འཛིན་རྩལ་ཁྲིམས། [bstan 'dzin tshul khirms] (Discipline of Holder of the Teaching)

B1 Lamas, Siddhas and Ḍākinīs



No.28

ཐཱ་མ་གུན་འདུས།

Plate no. 28 bLa ma kun 'dus

“This Thangka portrays the Assemblage of Lamas, Peaceful Tutelary Deities and Sky-goers (Dākinīs), based on the sadhana cycle of the sKyang sprul tradition. [bla ma kun 'dus/ yi dam zhi ba kun 'dus/ mkha' 'gro kun 'dus ste/ skyang sprul lugs kyi kun 'dus sgrub skor ltar bzhengs pa'o/]

- 28-1 ལྷོན་པ་ཡེ་གཤེན་འཛི་མེད་གཙུག་ཕུད། [ston pa ye gshen 'chi med gtsug phud] (Master, Primordial gShen, the Immortal Crest)
 ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ཀྱི་རྒྱལ་མོ། [ye shes dbyings kyi rgyal mo] (Queen of the Expanse of Primordial Wisdom) A consort of sTon pa ye gshen 'chi med gtsug phud.
- 28-2 རྒྱལ་བ་དགོངས་བརྒྱུད་ཀྱི་གཙོ་བོ། གཤེན་ཚད་མེད་ལོད་ལྗན། [rgyal ba dgongs brgyud kyi gtso bo/ gshen tshad med 'od ldan] (the Chief of the Mind Transmissions Lineage of the Victorious Ones, gShen, the Measureless Light)
- 28-3 སེམས་དཔའ་ཉིང་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་གཙོ་བོ། སེམས་དཔའ་ཡེ་ཤེས་ཐིག་ལེ། [sems dpa' ting 'dzin brgyud pa'i gtso bo/ sems dpa' ye shes thig le] (The Chief of the Transmissions Lineage of Contemplation of Mind-Heros, Mind-hero, the Essence of Primordial Wisdom)
- 28-4 གྲུབ་ཐོབ་སྒྲུབ་བརྒྱུད་ཀྱི་གཙོ་བོ། གཤེན་གསང་བ་འདུས་པ། [grub thob snyan brgyud kyi gtso bo/ gshen gsang ba 'dus pa] (The Chief of the Hearing Transmission Lineage of Accomplished Masters, gShen, the Secret Assembly)
- 28-5 མཁས་པ་ལོ་པ་ཆ་བརྒྱུད་པའི་གཙོ་བོ། རྟག་གཟིགས་དམུ་ཚ་ཏེ། [mkhas pa lo paN brgyud pa'i gtso bo/ rtag gzigs dmu tsha tra he] (The Chief of the Transmission Lineage of Translators and Scholars, Son of dMu, Tra he from Tazik)
- 28-6 རྣམ་དག་འདུལ་བ་བརྒྱུད་པའི་གཙོ་བོ། གཡུང་དྭང་གཙུག་གཤེན་རྒྱལ་བ། [rnam dag 'dul ba'i brgyud pa'i gtso bo/ g.yung drung gtsug gshen rgyal ba] (The Chief of the Transmission Lineage of Authentic Discipline, the Victorious gShen of the Eternal Crest) Another name of Yid kyi khe'u chung (the Young Boy of Mind)
- 28-7 གསང་སྒྲུབ་བརྒྱུད་པའི་གཙོ་བོ། དབལ་བོན་སྒྲུབ་ལ་མེ་འབར། [gsang sngags brgyud pa'i gtso bo/ dbal bon stag la me 'bar] (The Chief of the Transmission Lineage of Secret Spells, Bon of dBal, the Tiger-god of Flaming fire)

- 28-8 ལྷ་དགོངས་ཉམས་བརྒྱུད་གྱི་གཙོ་བོ། ལྷ་བོན་ཡོངས་སུ་དགའ། [lta dgongs nyams brgyud kyi gtso bo/ lha bon yongs su dag pa] (The Chief of the Transmission Lineage of Practice Meditating on the View <or on the true nature of phenomena>, Bonist of God, the Perfect Purity)
- 28-9 མཁའ་འགྲོ་བརྟུན་བརྒྱུད་གཙོ་བོ། ལྷ་མ་གཤམ་ཆེན་གྲུ་དགའ། [mkha' 'gro brda brgyud gtso bo/ bla ma gshen chen klu dga'] (The Chief of the Indication Transmission Lineage of Sky-Goers, Lama, Great gShen, the Serpent-Deity of Delight)
- 28-10 ལྷུང་འཕགས་གཡུང་དྲུང་རྒྱལ་མཚན། [skyang 'phags g.yung drung rgyal mtshan] (Saint of sKyang, the Eternal Victory Banner)
- 28-11 ལྷུང་སྐུལ་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་མཚན། [skyang sprul nam mkha' rgyal mtshan] (Emanation <Incarnated Master> of sKyang, the Victory Banner of the Sky)
- 28-12 ལྷུང་སྐུལ་བསྟན་འཛིན་དབང་རྒྱལ། [skyang sprul bstan 'dzin dbang rgyal] (Emanation <Incarnated Master> of sKyang, the Powerful King who holds the Teaching)
- 28-13 ལྷུང་སྐུལ་ལུང་རྟོགས་སྐུལ་བཟང་རྒྱ་མཚོ། [skyang sprul lung rtogs skal bzang rgya mtsho] (Emanation <Incarnated Master> of sKyang, the Fortunate Ocean of Scriptures and Realization)

Tutelary Deities

- 28-14 ཡི་དམ་ཞི་བ་ཀུན་བཟང་རྒྱལ་བ་འདུས་པ། [yi dam zhi ba kun bzang rgyal ba 'dus pa] (Peaceful Tutelary Deity, the All-Good Assemblage of the Victorious Ones)
ནམ་མཁའ་ལྷ་མོ། [nam mkha lha mo] (Sky Goddess) A consort of Kun bzang rgyal ba 'dus pa.
- 28-15 སྲི་བཞི་ནམ་ཉིང་། [khri bzhi nam ting]
སྲུགས་རྗེ་བྲམས་མ། [thugs rje byams ma] (Loving Lady of Compassion)
A consort of Khri bzhi nam ting.
- 28-16 ཀུན་སྣང་ཁྱལ་པ། [kun snang khyab pa] (All-pervasive Illumination)
གསལ་བྱེད་གདོས་བྲལ། [gsal byed gdos bral] (Immaterial Illuminator)
A consort of Kun snang khyab pa.
- 28-17 ཨ་ཏི་མུ་མེར། [a ti mu wer]

- མུ་ལ་ཙ་མེད། [mu la tsa med] A consort of A ti mu wer.
- 28-18 མ་ཕམ་དབྱིངས་ཆེན། [ma pham dbyings chen] (Mapam Great Space)
 ཐུགས་རྗེ་འོད་ལྔན། [thugs rje 'od ldan] (Luminous Compassion) A consort
 of Ma pham dbyings che.
- 28-19 མཁའ་འགྲིང་དཀར་པོ། [mkha' 'gying dkar po] (The White One towering in
 the Sky)
 དཀར་མོ་མདངས་ལྔན། [dkar mo mdangs ldan] (Lady Bright White) A con-
 sort of mKha' 'gying dkar po.
- 28-20 སྤང་བ་འོད་ལྔན། [snang ba 'od ldan] (Luminous Appearance)
 བོན་ཉིད་རྣམ་དག། [bon nyid rnam dag] (Utterly Pure, True Nature of Bon)
 A consort sNang ba 'od ldan.
- 28-21 མགོན་ལྷ་དཀར་པོ། [mgon lha dkar po] (White Protective God)
 འོད་མ་རིན་ཆེན། ['od ma rin chen] (Lady of the Light of Precious Gem)
 A consort of mGon lha dkar po.

༼ མཁའ་འགྲོ༽ [mkha' 'gro] (Sky-Goers <Dākinīs>)

- 28-22 གྱེ་མ་འོད་མཚོ། [kye ma 'od mtsho] (Wondrous Lake of Light)
- 28-23 ཐུགས་རྗེ་ཀུན་སྦྱོལ། [thugs rje kun sgröl] (the Compassionate One who lib-
 erates all Beings)
- 28-24 འོད་ལྔན་འབར་མ། ['od ldan 'bar ma] (Lady Flaming Light)
- 28-25 དཀར་མོ་སང་གཏོང་། [dkar mo seng gdong] (White Lion-faced Lady)
- 28-26 དམ་ཚིག་ལས་གྲུབ། [dam tshig las grub] (The One made from Commit-
 ments)
- 28-27 ཚོགས་བདག་གཟི་བཞིན་མ། [tshogs bdag gzi brjid ma] (Majestic Lordess of
 the Feast)



No. 29

སྟོན་པ་འཛི་མེད་གཙུག་ལྷན་།

Plate no. 29 sTon pa 'chi med gtsug phud

“This thangka portrays Lamas in the early spread of the Bon teaching, the great doctrine-holders of the Transmission lineage of the Secret Spells, the ‘Precious Gems of gSas fortresses, the Heap of Universality’.” [gsang sngags gsas mkhar rin po che spyi spungs bla ma brgyud pa/ bstan pa snga dar gyi bstan 'dzin skyes mchog bka' dring can rnam bzhugs so/]

- 29-1 སློན་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ། [ston pa kun tu bzang po] (Teacher, the All-Good One)
- 29-2 ཚད་མེད་འོད་ལྗན། [tshad med 'od ldan] (Measureless Light)
- 29-3 འཕྲུལ་གཤེན་སྣང་ལྗན། ['phrul gshen snang ldan] (Magical gShen, the Shining) Father of 'Chi med gtsug phud (29-5)
- 29-4 བཟང་ཟ་རིང་བཙུན། [bzang za ring btsun] (Lady Zang, Rintsun) Mother of 'Chi med gtsug phud (29-5)
- 29-5 སློན་པ་འཆི་མེད་གཙུག་ལྷན། [ston pa 'chi med gtsug phud] (Master, Immortal Crest)
- 29-6 གསང་བ་འདུས་པ། [gsang ba 'dus pa] (Secret Assembly)
- 29-7 སྟག་ལ་མེ་འབར། [stag la me 'bar] (Tiger-god of Flaming fire) cf. sTag lha me 'bar (45-4, 46-3)
- 29-8 ཡོངས་སྤུ་དག་པ། [yongs su dag pa] (Perfect Purity)
- 29-9 མི་ལུས་བསམ་ལེགས། [mi lus bsam legs] (Human Body with Good Thought)
- 29-10 ཡེ་ཤེས་སྣྡིང་པོ། [ye shes snying po] (Essence of Primordial Wisdom)
- 29-11 སྣང་བ་མདོག་ཅན། [snang ba mdog can] (Coloured Appearance)
- 29-12 ལུ་ཁྲི་བཙུན་པོ། [mu khri btsad po] (Mu khri the Mighty)
- 29-13 ཧ་ར་ཅི་པར། [ha ra ci par] cf. Ye shes bla ma (31-3)
- 29-14 སྟག་གེར་ལི་གེར། [stag wer li wer]
- 29-15 ལ་ནུ་འཕྲག་ཐག། [a nu 'phrag thag]
- 29-16 སད་ནེ་གཤུ། [sad ne ga'u]
- 29-17 ཐད་མི་དད་ཀེ། [tad mi dad ge] Also spelled [thad mi dad ge]
- 29-18 ཤད་བུ་ར་ཁུག། [shad bu ra khug] Also spelled [sha bu ra gug]
- 29-19 ཟིངས་པ་མཐུ་ཆེན། [zings pa mthu chen] (Zings pa the Great Magician)
Also spelled [zing ba mthu chen]
- 29-20 སྤེ་བོན་ཐོག་འཕྲུལ། [spe bon thog 'phrul] (Bonist of sPe, the Magic Thunder)

- 29-21 སྤེ་བོན་ཐོག་རྩེ། [spe bon thog rtse] (Bonist of sPe, Thog rtse)
- 29-22 སྟོང་རྒྱུང་མཐུ་ཚེན། [stong rgyung mthu chen] (sTong rgyung the Great Magician)
- 29-23 རྩམ་པ་ལྷེ་རིང་། [rngam pa lce ring] (The Fierce One with Long Tongue)
- 29-24 །ཤ་རི་དབུ་ཚེན། [sha ri dbu chen] (Big-headed Sha ri)
- 29-25 གྱིམ་ཚ་མེ་རྩུང་། [gyim tsha rma chung] (Little rMa, son of Gyim)
- 29-26 ལྷེ་ཚ་མཁར་བུ། [lce tsha mkhar bu] (mKhar bu, son of lCe)
- 29-27 རྩིས་པ་གྱེར་མེད། [hris pa gyer med]
- 29-28 དམུ་ཚ་གྱེར་མེད། [dmu tsha gyer med] (Son of dMu, Gyer med)
- 29-29 དྲན་པ་ནམ་མཁའ། [dran pa nam mkha'] (The Recollection-Sky)
- 29-30 ཚེ་དབང་རིག་འཛིན། [tshe dbang rig 'dzin] (Awareness-holder with Power over Longevity)
- ཉི་མ་འོད་འབར། [nyi ma 'od 'bar] (Shining Sun) A consort of Tshe dbang rig 'dzin.

Protector Deity

- 29-31 སྤགས་སྤྱང་སྤྱིད་པའི་རྒྱལ་མོ། [sngags srung srid pa'i rgyal mo] (Guardian of the Spells, the Queen of Existence)



No. 30

སྤྲུལ་སྤྲུལ་སྤྲུལ་བརྒྱུད་ལྷུང་སྤྲུལ་གྱི་སྤྲོན་པ་དང་། སྤྲོད་གྱི་སྤྲུལ་མ་ཆེན་པོ།

Plate no. 30 sNgag sems brgyud khungs kyi ston pa *and* sTod kyi bla chen po

“Ancestral Masters in the transmission of the Mantra Section and the Mind Section of the Great Perfection teachings, and the Great Lamas of the Earliest Ages.” [snga sems brgyud khungs kyi ston pa rnam dang/ stod kyi bla ma chen po/]

- 30-1 ལྟོན་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ། [ston pa kun tu bzang po] (Teacher, the All-Good One)
- 30-2 འོངས་སྐྱ་གཤེན་ལྷ་འོད་དཀར། [longs sku gshen lha 'od dkar] (Enjoyment body, God of gShen, the White Light)
- 30-3 ཚད་མེད་འོད་ལྡན། [tshad med 'od ldan] (Measureless Light)
- 30-4 ཡབ་འཕུལ་གཤེན་སྣང་ལྡན། [yab 'phrul gshen snang ldan] (Father <of 30-6>, Magical gShen, the Shining)
- 30-5 ཡུམ་ཆེན་མོ་བཟང་ཟ་རིང་བརྩུན། [yum chen mo bzang za ring btsun] (Great Mother <of 30-6>, the Auspicious Lady of Long Life)
- 30-6 སྲས་འཆི་མེད་གཙུག་ཕུད། [sras 'chi med gtsug phud] (Son <of 30-4 and 30-5>, the Immortal Crest)
- 30-7 གཤེན་ཆེན་གསང་བ་འདུས་པ། [gshen chen gsang ba 'dus pa] (Great gShen, the Secret Assembly)
- 30-8 དབལ་བོན་སྟག་ལ་མེ་འབར། [dbal bon stag la me 'bar] (Bon of dBal, the Tiger-god of Flaming fire)
- 30-9 ཐུགས་སྲས་རྩ་ལོ་དར་དཔྱང་། [thugs sras rma lo dar dpyang] (Spiritual son, rMa lo with Tassel)
- 30-10 ལྷའི་གཤེན་པོ་ཡོངས་སུ་དག་པ། [dbal bon stag la me 'bar] (gShen of God, the Perfect Purity)
- 30-11 ལྷ་ཡི་གཤེན་པོ་ཡི་ཤེས་སྣང་པོ། [klu yi gshen po ye shes snying po] (gShen of Nāga, the Essence of Primordial Wisdom)
- 30-12 མི་ཡི་གཤེན་ཆེན་མི་ལུས་བསམ་ལེགས། [mi yi gshen chen mi lus bsam legs] (Great gShen of Human, the Human Body with Good Thought)



No.31

གའུང་རྒྱུད་བཅུ་གསུམ།

Plate no. 31 gDung rgyud bcu gsum

“This thangka portrays the masters of the thirteen lineage (in the middle spread of Bon), including Mu khri bTsad po who is surrounded by the Four Magical sMan.” [bod rgyal mu khri btsad po 'khor rdzu 'phrul sman bzhi bcas te gdung brgyud bcu gsum gyi zhal thang]

༼བར་གྱི་གདུང་བརྒྱུད་བཅུ་གསུམ༽ [bar gyi gdung brgyud bcu gsum] (The Thirteen Lineage holders in the Middle Spread of Bon)

- 31-1 གཤེན་ནམ་མཁའ་སྐྱང་བ་མདོག་ཅན། [gshen nam mkha' snang ba mdog can] (gShen, the Coloured Appearance in the Sky) Also called [dmu gshen nam mkha' snang ba mdog can]
- 31-2 བོད་རྒྱལ་མཁའ་ལྷོ་བཙུན་པོ། [bod rgyal mu khri btsad po] (Tibetan King, the Mighty Mu khri) Also called [rgyal gshen mu khri btsan po]
- 31-3 མོན་བོན་ཧ་ར་ཅི་པར་རམ་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་མ། [mon bon ha ra ci par ram ye shes bla ma] (Bon of Mon, Ha ra ci par, or Lama of Primordial Wisdom)
- 31-4 རྣལ་འབྱོར་སྐྱེག་ལྷེར་ལི་ལྷེར། [rnal 'byor stag wer li wer] (Yogin, sTag wer li wer)
- 31-5 ཨ་ལུ་འཕྲག་ཐག། [a nu 'phrag thag]
- 31-6 སད་ནེ་གཤུ། [sad ne ga'u]
- 31-7 ཟེངས་པ་མཐུ་ཆེན། [zings pa mthu chen] (Zings pa the Great Magician) Also spelled [zing ba mthun chen] or [rgya bon zing pa mthu chen]
- 31-8 ཤད་བུ་ར་ཁུག། [shad bu ra khug] Also spelled [sha bur ra gug]
- 31-9 སྤེ་བོན་ཐོག་རྩེ། [spe bon thog rtse] (Bon of sPe, Thog rtse)
- 31-10 གུབ་ཐོབ་ཐོག་འཕྲུལ། [grub thob thog 'phrul] (Accomplished master <sid-dha>, the Magic Thunder) Also spelled [spe bon thog 'phrul]
- 31-11 ཐིས་དམར་ལྗེ་འཕེན། [this dmar dzwa 'phen]
- 31-12 སུམ་པ་དབུ་དཀར། [sum pa dbu dkar] (White Head of Sum pa) Also spelled [sum pa sbu kha]
- 31-13 གླང་ཆེན་མུ་ཤེར། [glang chen mu wer] Also called [bla chen mu wer]

༼རྩྭ་འཕྲུལ་སྐྱེན་བཞི༽ [rdzu 'phrul sman bzhi] (Four Magical sMan)

31-14 གནམ་ཕྱི་གོང་རྒྱལ། [gnam phyi gong rgyal]

31-15 ཡེ་ཕྱི་གུང་སངས། [ye phyi gung sangs]

31-16 འཕྲེ་མ་ཡེ་སངས། ['phyo ma ye sangs] Also called ['phyo ma ye sangs
klong gi sman]

31-17 གནམ་སྒྲན་དཀར་མོ། [gnam sman dkar mo] (White sman of the Sky) Also
called [gnam sman chen mo las kyi sman]



No.32

སྤྲན་གྱི་མཁའ་ས་པ་མི་བཞི་དང་། ལོ་པའ་མཁའ་ས་པ་སྟེ་དགུ།

Plate no. 32 sMad kyi mkhas pa mi bzhi and lo paN mkhas pa sde dgu

“This thangka portrays the four scholars of the later (i.e., the third spread of Bon) and the Nine Skilled Translators and Scholars” [smad kyi mkhas pa mi bzhi and lo paN mkhas pa sde dgu]

༼སྐད་ཀྱི་མཁས་པ་མི་བཞི༽ [smad kyi mkhas pa mi bzhi] (Four Scholars of sMad)

32-1 བླ་བུ་སྐུ་མཁས་པ་སྟོང་རྒྱུད་མཐུ་ཆེན། [sgra bsgyur mkhas pa stong rgyung mthu chen] (Translator, Scholar, sTong rgyung the Great Magician <from Zhang-zhung>)

མཚོ་སྐྱོན་རྒྱལ་མོ། [mtsho sman rgyal mo] (Queen mTso sman) A consort of sTong rgyung mthu chen.

32-2 བླ་བུ་སྐུ་ཤ་རི་དཔལ་ལྡན་གསང་ཆེན། [sgra bsgyur sha ri dpal ldan gsang chen] (Translator, <Big-headed> Sha ri <from Tibet>, the Glorious Great Secret)

32-3 བླ་བུ་སྐུ་ལེ་ཚ་མཁར་བུ། [sgra bsgyur lce tsha mkhar bu] (Translator, mKhar bu, son of lCe <from Minyak>)

32-4 བླ་བུ་སྐུ་རྒྱུ་ཚ་རྩ་ཚུང་། [sgra bsgyur gyim tsha rma chung] (Translator, Little rMa, son of Gyim) Also spelled [lde bon gyim tsha rma chung]

༼ལོ་པཎ་མཁས་པ་སྟེ་དགུ༽ [lo paN mkhas pa sde dgu] (Nine Skilled Translators and Scholars) (32-5 to 32-10 are also called the ‘Six Ornaments amongst scholars in the world’ [’dzam gling (mkhas pa’i) rgyan drug])

32-5 རྟག་གཟིགས་དམུ་ཚ་ཏེ། [rtag gzigs dmu tsha tra he] (<A Scholar from> Tazik, Son of dMu, Tra he) Also spelled [dmu tsa tra hre]

32-6 ཁྲི་ཐོག་སྐར་ཚ། [khri thog spar tsha] (<A Scholar from Tazik,> Khri thog spar tsha) Also spelled [khri thog spar tsa]

32-7 གུ་ལུ་ལུ་སྐར་ཡ། [gu hu lu spar ya] (<A Scholar from Tazik,> Gu hu lu spar ya) Also spelled [hi li spar ya], [hu lu spar ya] or [’gu hi li spar ya]

32-8 རྒྱལ་གར་ལྷ་བདག་སྐྱེས་གྲོ། [rgya gar lha bdag sngags grol] (<A Scholar from> India, LHa bdag sngags grol) Also spelled [lha bdag sngags ’grol]

32-9 རྒྱལ་གར་ལེགས་ཉིང་རྩང་པོ། [rgya nag legs ting rmang po] (<A Scholar from>

China, Lekting Mangpo) Also spelled [legs tang rmang po]

- 32-10 ཕྲོམ་གསེར་ཐོག་ལེ་ཡི་འབྲུམ་ས། [phrom gser thog lce 'byams] (<A Scholar from>
Phrom, gSer thog lce 'byams)
- 32-11 ཙོ་མིན་གྱེར་རྒྱུང་། [tso min gyer rgyung] Also spelled [dzwo min gyer
rgyung]
- 32-12 རྣལ་འབྲུར་མར་མེ། [phrom gser thog lce 'byams] (Yogin, Butter Lamp)
Also called [sku bla mar me]
- 32-13 ནམ་ར་རྩེ་དགུ། [nam ra rtse dgu] (Nine-pronged Nam ra) Also called
[gnam ra dgu rtse]

Plate no. 33 Byin rlabs brgyud pa'i gshen dgu *and* Grub thob mthu chen mi dgu

“Of one hundred supreme siddhas, this thangka portrays the Nine gShens in the lineage of blessings, and the Nine Accomplished Masters, the Nine Great Magicians” [grub pa'i khyu mchog brgya rtsa las/ byin rlabs brgyud pa'i gshen dgu dang/ grub thob mthu chen mi dgu bzhugs so/]

འབྲིན་རྣམས་བརྒྱུད་པའི་གཤེན་དགུ། [byin rlabs brgyud pa'i gshen dgu] (Nine gShens in the transmission of blessings)

- 33-1 སྤྱེན་ཆེན་ལི་ཤུ་སྟག་རིང་། [snya chen li shu stag ring] (Great <scholar-yogin of> Nya, Lishu Tagring) Also spelled [li shi ltag ring]
མཁའ་འགྲོ་ཅོ་བཟོན་མོ། [mkha' 'gro co za bon mo] (Sky-goer, Lady Co, Bon mo) Also spelled [mkha' 'gro jo za bon mo]. A consort of Li shu stag ring (33-1)
- 33-2 སྟོང་རྒྱུང་མཐུ་ཆེན། [stong rgyung mthu chen] (sTong rgyung the Great Magician) Also spelled [spungs rgyud mthu chen, *or* spungs rgyud mthu rtsal]
- 33-3 མུ་ལི་མི་འགྲུར། [mu li mi 'gyur] (Changeless Red Wind) Also spelled [mi ling mi 'gyur]
ཤེས་རབ་ལྷ་མཛོལ། [shes rab lha mdzes] (Beautiful Wisdom) A consort of Mi li mi 'gyur (33-3)
- 33-4 ཕུ་ལི་ཡ་དོར། [phu li ya dor] Also spelled [phu lu ya dor, *or* phu mi ya dor]
ཡེ་ཤེས་དབང་མོ། [ye shes dbang mo] (Ruleress of Wisdom) A consort of Phu li ya dor (33-4)
- 33-5 ཟ་རང་མེ་འབར། [za rang me 'bar] (Za rang the Flaming) Also spelled [za ring me 'bar]
- 33-6 ལྡེ་རོ་ཉམས་འཕེལ། [lde ro nyams 'phel]
- 33-7 བྱུ་ཤ་ལྷ་གསལ། [bru sha lha gsas] (Divine Son from Bru sha) Also spelled [bru zha lha gsas]
- 33-8 རོ་ལེ་རྒྱུད་གྲགས། [tho le rgyang grags] (The Fierce Spell Resounding in the Distance) Also called [tho le dkar po]
མཁའ་འགྲོ་ལེགས་ལྡན་མ། [mkha' 'gro legs ldan ma] (Sky-goer, the Good

Lady) A consort of Tho le rgyang grags (33-8)

33-9 ཉི་མ་འོད་གསལ། [nyi ma 'od gsal] (Clear Light of the Sun)

༼ གུབ་ཐོབ་མཐུ་ཚེན་མི་དགུ༽ [grub thob mthub chen mi dgu] (Nine Accomplished Masters, the Great Magicians)

33-10 ལི་བོན་མུ་ཕྱ། [li bon mu phywa] (Bon of Li, Mu phywa) Also spelled [li bon mu phya]

33-11 ཙོ་བོན་གྱིམ་བུ། [co bon gyim bu] (Bon of Co, Gyim bu) Also spelled [jo bon gyim bu, *or* gtso bon gyim bu]

33-12 སུམ་པ་མུ་ཕྱ། [sum pa mu phywa] Also spelled [sum pa mu cho, *or* sum bon mu phya]

33-13 ལུ་བོན་མཐོང་གཤམ། [khu bon mthong grags] (Bon of Khu, mThong grags)

33-14 མུ་ཚོ་འབར་བ། [mu cho 'bar ba] (Flaming Mu cho <from Zhang-zhung>)

33-15 དོད་དེ་རྒྱལ་བ། [dod de rgyal ba] (Dod de the Victorious)

33-16 ལྷང་ཚ་འཕམ་སྤང་། [ljang tsha 'phan snang] (Son of lJang, 'Phan snang)

33-17 རྩ་བོན་ཐུགས་དཀར། [rma bon thugs dkar] (Bon of rMa, the White Heart)
Also called [rma lo thugs dkar]

33-18 གྱེར་སྤུངས་སྤང་བཞེར་འོད་པོ། [gyer spung snang bzher lod po]